

ABSTRACT

Bitu N., Rastri. Student Registered Number. 12203183116. 2022. *The Correlation between Homograph Mastery and Translation Ability of The Third Year Students of English Education Department at UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung*. Sarjana Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training Sayyid Ali Rahmatullah State Islamic University of Tulungagung.
Advisor : Dr. Arina Shofiya M.Pd.

Keywords : Correlation, Homograph, Translation.

English is a language that is used as a global language therefore English is a mandatory language to learn. In learning a language, knowing the meaning of the language is very important so that we are able to translate it appropriately. Mastering vocabulary is one of the most basic components in translation. However, many English vocabularies are in the form of homographs or words that own the same spelling but have more than one meaning. One of the main causes of major errors in translation activities is the choice of word meaning. Errors can occur if the translator is only fixated on the gist meaning or the general or dominant meaning and translates it without considering the context which may require a less general meaning. Therefore, researcher is interested in conducting research related to "The Correlation between Homograph Mastery and Students' translation Ability".

The research's purpose is to find out if there is a relationship between students' homograph mastery and their translation ability. The design of this research is correlational study and the approach is quantitative. The variables that the researcher uses in this study are Students' Homograph Mastery (X) and Students' Translation Ability (Y). Researcher uses two types of tests to collect data, namely homograph and translation tests. The population of this study are all third year students, specifically sixth semester students of the English Education Department at UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung which consists of 159 students. Researcher takes 50 samples from the population using random sampling technique.

The result of the study indicates that the correlation score is 0,600 and P-value is 0,000 which means that there is a correlation between homograph mastery and translation ability of the third year students of English Education Department at UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung. It indicates that the change in the mastery of homograph will be followed by the change the ability of translation. The better the students' knowledge of homographs, the better their translation capability. Therefore, homographs is necessary to be mastered and taught so that the translation results are precise and accurate.

ABSTRAK

Bitu N., Rastri. Nomor Induk Mahasiswa. 12203183116. 2022. *Hubungan antara Penguasaan Homograf dan Kemampuan Menerjemahkan Mahasiswa Tahun Ketiga Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris di UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung*. Skripsi. Jurusan Tadris Bahasa Inggris Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Universitas Islam Negeri Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung.
Pembimbing : Dr. Arina Shofiya M.Pd.

Kata Kunci : Hubungan, Homograf, Penerjemahan.

Bahasa Inggris adalah bahasa yang digunakan sebagai bahasa global sehingga Bahasa Inggris wajib untuk dipelajari. Dalam mempelajari suatu bahasa, mengetahui makna bahasa sangat penting agar kita mampu menerjemahkan Bahasa Sumber ke Bahasa Sasaran dengan tepat. Dalam penerjemahan, penguasaan kosakata merupakan salah satu komponen yang paling dasar. Namun, banyak kosa kata bahasa Inggris yang berupa homograph yaitu kata yang ejaannya sama namun memiliki makna lebih dari satu. Salah satu penyebab utama kesalahan umum dalam kegiatan penerjemahan adalah pemilihan makna kata. Kesalahan dapat terjadi jika penerjemah hanya terpaku pada makna inti atau makna umum atau dominan dan menerjemahkannya tanpa mempertimbangkan konteks yang mungkin memerlukan makna yang kurang umum. Oleh karena itu, peneliti tertarik untuk melakukan penelitian terkait “Hubungan antara Penguasaan Homograf dengan Kemampuan penerjemahan mahasiswa”.

Tujuan penelitian ini yaitu untuk mengetahui adakah hubungan antara penguasaan homograf mahasiswa dan kemampuan penerjemahan mereka. Peneliti menggunakan penelitian korelasi dengan pendekatan kuantitatif. Ada dua variabel dalam penelitian ini, yaitu Penguasaan Homograf Mahasiswa (X) dan Kemampuan Penerjemahan Mahasiswa (Y). Peneliti menggunakan dua jenis tes untuk mengumpulkan data, yaitu tes homograf dan penerjemahan. Populasi penelitian ini yaitu seluruh mahasiswa tahun ketiga, yaitu mahasiswa semester enam Jurusan Tadris Bahasa Inggris di UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung yang terdiri dari 159 mahasiswa. Peneliti mengambil 50 sampel dari populasi dengan menggunakan teknik pengembalian sampel acak.

Hasil penelitian menunjukkan nilai korelasi 0,600 dan nilai P adalah 0,000 yang berarti bahwa terdapat hubungan antara penguasaan homograf dengan kemampuan penerjemahan mahasiswa tahun ketiga jurusan Tadris Bahasa Inggris di UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung. Hal ini menunjukkan bahwa perubahan pada penguasaan homograf akan diikuti oleh perubahan kemampuan menerjemahkan. Semakin baik pengetahuan mahasiswa mengenai homograf, semakin baik kemampuan dalam menerjemahkan. Oleh karena itu, homograf sangat perlu dikuasai dan diajarkan agar hasil terjemahan tepat dan akurat.